

CAZON  
IA  
-ZOOI

3 1761 11895090 6

# Municipal Services in French

## Financial Assistance to Municipalities



Ministry of Intergovernmental Affairs  
Ontario

Honourable Thomas L. Wells, Minister  
D. W. Stevenson, Deputy Minister

The Ministry of Intergovernmental Affairs offers a program of financial assistance to municipalities in Ontario for providing municipal services in French as well as in English.

This program is intended to support and encourage the provision of municipal services in French in those areas of the Province of Ontario where such services are deemed to be necessary.

Recognizing that the responsibility for providing municipal services in French rests with the municipality, and that the degree to which such services are provided is solely within the discretion of the council, assistance under the program is offered for a period of five consecutive years and is intended to offset part of the costs of providing new or improved French-language services during the initial years, when costs to the municipality are likely to be highest.

This pamphlet is designed to inform Ontario municipalities of the assistance available under the program and the kind of activities that are eligible for assistance.

### Assistance

Municipalities are eligible to receive:

- a) Reimbursement of 50% of actual municipal costs, up to a maximum of \$50,000 each year per municipality, for a period of five consecutive years. This assistance is intended to cover the following, or similar, types of activities:
  - Language instruction in either English or French as a second language for members of municipal councils and staff of municipalities
  - Translation of documents by municipal staff and/or commercial translators from English into French and from French into English

- Printing costs associated with the production of municipal bilingual documents in French and English and municipal documents that have been translated from English into French or from French into English

- Acquisition by lease or rental of simultaneous-interpretation services for council and/or special public meetings.

b) A one-time special grant of up to 70% of the cost of purchasing simultaneous-interpretation equipment.

c) A further one-time special grant to cover consulting fees incurred for developing a French-language-services program for a municipality, such payment not to exceed \$125.00 per day, plus expenses, up to a maximum of 15 working days.

### General

The program is available to any municipal corporation in Ontario and municipalities may participate by submitting a written request to:

Municipal Administration Branch  
Mowat Block, 3rd Floor  
Toronto, Ontario  
M7A 1C2

The request should indicate the French-language services the municipality expects to provide under the program and the estimated expenditures that are likely to be incurred in each of the first two years.

Payments will be made on the basis of claims submitted by the municipality. Claims may be submitted at any time within a specific calendar-year period and should be supported by copies of invoices or other evidence of the actual expenditures incurred by the municipality during the period in question.

The assistance offered under this program is for one term of five consecutive years and is not subject to renewal or extension.

While the benefits of the program are primarily designed for municipalities, other local authorities may apply directly for funds. These will be considered in the light of availability of funds and other government programs.

**Information on the program** is available from the Municipal Administration Branch or from the various field offices of the Ministry:

Municipal Administration Branch  
Mowat Block, 3rd Floor  
Toronto, Ontario  
M7A 1C2

(416) 965-3514

### Field Services Branch — Field Offices

CAMBRIDGE  
150 Main Street  
Cambridge, Ontario  
N1R 6P9  
(519) 622-1500

GUELPH  
30 Edinburgh Road North  
Guelph, Ontario  
N1H 7J1  
(519) 836-2531

KINGSTON  
1055 Princess Street  
Kingston, Ontario  
K7L 5T3  
(613) 546-3103

LONDON  
495 Richmond Street  
London, Ontario  
N6A 5A9  
(519) 438-7255

NORTH BAY  
347 Sherbrooke Street  
North Bay, Ontario  
P1B 2C1  
(705) 476-4300

ORILLIA  
15B Matchedash Street North  
Orillia, Ontario  
L3V 4T4  
(705) 325-6144

OSHAWA  
74 Simcoe Street South  
Oshawa, Ontario  
L1H 4G6  
(416) 571-1515

OTTAWA  
244 Rideau Street  
Ottawa, Ontario  
K1N 5Y3  
(613) 566-3711

SUDBURY  
199 Larch Street, 5th Floor  
Sudbury, Ontario  
P3E 1C4  
(705) 675-4343

THUNDER BAY  
435 James Street South  
P.O. Box 5000  
Thunder Bay, Ontario  
P7C 5G6  
(807) 475-1621

Additional copies of this pamphlet may be obtained, free of charge, from the Municipal Administration Branch or from any of the field offices listed above.

April 1981





# Services municipaux offerts en français

## Aide financière aux municipalités

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



Ministère  
des Affaires  
intergouvernementales  
Ontario

M. Thomas L. Wells, ministre  
D. W. Stevenson, sous-ministre

Le ministère des Affaires intergouvernementales a établi un programme pour aider financièrement les municipalités ontariennes fournissant des services en français aussi bien qu'en anglais.

Le programme vise à soutenir et à encourager la mise sur pied de services municipaux en français dans les régions de l'Ontario où ils s'avèrent nécessaires.

Pour tenir compte du fait que la responsabilité de fournir des services municipaux en français revient à la municipalité et que c'est au conseil de juger dans quelle mesure ce genre de service doit être organisé, l'aide en vertu du programme est offerte pour une période consécutive de cinq ans. Elle est destinée à compenser une partie des frais nécessaires à la création de nouveaux services en langue française ou à l'amélioration de ceux qui existent, pendant les premières années, quand le coût à la municipalité est le plus élevé.

Cette brochure est destinée à renseigner les municipalités ontariennes sur l'aide qu'elles peuvent obtenir en vertu du programme et sur le genre d'activités qui peuvent bénéficier de l'aide.

### Aide

Les municipalités peuvent recevoir :

a) le remboursement de 50% des frais réels municipaux jusqu'à concurrence de \$50 000 par an par municipalité pendant une période consécutive de cinq ans. L'aide est destinée à couvrir les activités suivantes ou des activités semblables :

- Enseignement de l'anglais ou du français comme langue seconde pour les membres des conseils municipaux et pour le personnel des municipalités
- Traduction de documents de l'anglais en français ou vice-versa par le personnel municipal ou par des traducteurs indépendants

- Frais d'impression de documents municipaux bilingues en français et anglais et de documents municipaux traduits de l'anglais en français et vice-versa
- Acquisition par location-vente ou location de services d'interprétation simultanée pour les conseils et les réunions publiques spéciales

b) une subvention unique allant jusqu'à 70% du coût d'achat d'équipement d'interprétation simultanée

c) une autre subvention unique destinée à couvrir les frais de consultation encourus pour mettre au point un programme de services en langue française pour une municipalité et ne devant pas excéder \$125 par jour plus les dépenses pour 15 jours ouvrables au maximum.

### Renseignements généraux

Toutes les municipalités de l'Ontario constituées en corporation peuvent profiter du programme en soumettant une demande écrite à la :

Direction de l'administration municipale  
Edifice Mowat, 3<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario)  
M7A 1C2

Il faut indiquer sur la demande quels services en français la municipalité désire offrir en vertu du programme et les dépenses auxquelles elle estime devoir faire face pour chacune des deux premières années.

Les versements seront faits en fonction des demandes soumises par la municipalité. On peut soumettre des demandes n'importe quand au cours d'une année civile donnée et elles doivent être accompagnées des copies des factures ou autres preuves de dépense réelles encourues par la municipalité pendant la période en question.

L'aide fournie en vertu du programme pendant une période consécutive de cinq ans n'est pas censée être renouvelée ni prolongée.

Les avantages du programme sont essentiellement conçus pour les municipalités, mais d'autres organismes locaux peuvent demander directement des fonds. Les demandes seront prises en considération en fonction des fonds disponibles et des autres programmes gouvernementaux.

**On peut se renseigner sur le programme** auprès de la Direction de l'administration municipale ou des différents bureaux régionaux du ministère :

Direction de l'administration municipale  
Edifice Mowat, 3<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario)  
M7A 1C2  
(416) 965-3514

### Direction des services régionaux — Bureaux régionaux

CAMBRIDGE  
150, rue Main  
Cambridge (Ontario)  
N1R 6P9  
(519) 622-1500  
GUELPH  
30 Nord, chemin Edinburgh  
Guelph (Ontario)  
N1H 7J1  
(519) 836-2531  
KINGSTON  
1055, rue Princess  
Kingston (Ontario)  
K7L 5T3  
(613) 546-3103  
LONDON  
495, rue Richmond  
London (Ontario)  
N6A 5A9  
(519) 438-7255

NORTH BAY  
347, rue Sherbrooke  
North Bay (Ontario)  
P1B 2C1  
(705) 476-4300

ORILLIA  
15B Nord, rue Matchedash  
Orillia (Ontario)  
L3V 4T4  
(705) 325-6144

OSHAWA  
74 Sud, rue Simcoe  
Oshawa (Ontario)  
L1H 4G6  
(416) 571-1515

OTTAWA  
244, rue Rideau  
Ottawa (Ontario)  
K1N 5Y3  
(613) 566-3711

SUDBURY  
199, rue Larch, 5<sup>e</sup> étage  
Sudbury (Ontario)  
P3E 1C4  
(705) 675-4343

THUNDER BAY  
435 Sud, rue James  
C.P. 5000  
Thunder Bay (Ontario)  
P7C 5G6  
(807) 475-1621

On peut obtenir gratuitement des exemplaires supplémentaires de la brochure à la Direction de l'administration municipale ou aux bureaux régionaux indiqués ci-dessus.

Avril 1981